

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y

~~EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA~~
SOBRE ASISTENCIA MUTUA ENTRE SUS SERVICIOS DE ADUANAS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante "las Partes");

Considerando que las violaciones o infracciones de las leyes aduaneras perjudican a los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus respectivos países;

Considerando la importancia de asegurar un aforo exacto de los derechos aduaneros y otros impuestos;

Convencidos de que las medidas contra las violaciones o infracciones aduaneras pueden ser más eficaces mediante la cooperación entre sus Servicios de Aduanas;

Tomando en cuenta la recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera respecto a Asistencia Administrativa Mutua del 5 de diciembre de 1953, y otras normas vinculadas;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1 -

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo:

1. Por "leyes aduaneras" se entiende las leyes y reglamentos que los servicios de aduanas aplican a la importación, exportación y tránsito de bienes, en cuanto a derechos aduaneros y otros impuestos, o a

prohibiciones, restricciones y otros controles similares respecto al desplazamiento, de bienes y otros artículos controlados, a través de las fronteras nacionales.

2. Por "Servicios de Aduanas" o "Administraciones de Aduanas" se entiende, en la República Argentina, la Administración Nacional de Aduanas y en los Estados Unidos de América, el Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, Departamento del Tesoro.

3. Por "violación o infracción" se entiende todo quebrantamiento de las leyes aduaneras, así como todo intento de quebrantamiento de dichas leyes.

ARTICULO 2

Alcance de la asistencia

1. Las Partes convienen en prestarse asistencia a través de sus Servicios de Aduanas con el fin de prevenir, investigar y reprimir cualquier violación o infracción, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

2. La asistencia, según lo dispuesto en el presente Acuerdo, también incluirá, previa solicitud, toda la información apropiada para garantizar el aforo exacto de los derechos aduaneros y otros impuestos de las Administraciones de Aduanas.

3. La asistencia mutua; según lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, se proporcionará para ser utilizada en todos los procedimientos judiciales, administrativos o de investigación e incluirá, entre otros, procedimientos sobre clasificación, valor y otras características pertinentes a la ejecución de las leyes aduaneras y procedimientos sobre multas, sanciones, decomisos y liquidación de daños.

4. Toda la asistencia prestada en virtud del presente Acuerdo por cualquiera de las Partes estará sujeta a las leyes de esa Parte.

5. El propósito del presente Acuerdo es el de intensificar y complementar las actuales prácticas de asistencia vigentes entre las Partes.

ARTICULO 3

Obligación de respetar el carácter confidencial

1. La información, los documentos y otras comunicaciones recibidos a consecuencia de la asistencia mutua sólo podrán emplearse para los fines indicados en el presente Acuerdo, incluido su empleo en procedimientos judiciales o administrativos. Tales documentos, información y otras comunicaciones podrán utilizarse para otros fines sólo cuando la Parte que los suministra lo haya autorizado expresamente.
2. Las indagaciones, la información, los documentos y otras comunicaciones recibidos por cualquiera de las Partes serán tratados, a petición de la Parte que los suministra, con carácter confidencial, siendo manifestarse los motivos de tal petición.
3. A todos los datos de inteligencia, documentos u otra información comunicados u obtenidos en virtud del presente Acuerdo se les otorgará en el país receptor la misma protección respecto a su carácter confidencial y secreto oficial que la que se aplica en dicho país al mismo tipo de datos de inteligencia, documentos y otra información obtenida en su propio territorio.

ARTICULO 4

Excepciones en la prestación de asistencia

En los casos en que la Parte requerida opine que el cumplir una solicitud afectaría a su soberanía, seguridad, orden público u otro interés nacional esencial, la asistencia podrá negarse o quedar sujeta al cumplimiento de ciertos requisitos o condiciones.

ARTICULO 5

Forma y fondo de las solicitudes de asistencia

1. Las solicitudes conforme al presente Acuerdo se harán por

escrito. Se adjuntarán a la petición los documentos que sean necesarios para satisfacerla. Cuando la urgencia de la situación lo requiera, también se podrán aceptar solicitudes verbales, a reserva de que en un plazo de quince días corridos se formalicen por escrito.

2. Las solicitudes presentadas conforme al párrafo 1 de este Artículo deberán incluir la información siguiente:

- a) la autoridad que presenta la solicitud;
- b) la índole de los procedimientos;
- c) el propósito y el motivo de la solicitud;
- d) los nombres y direcciones de las partes interesadas en los procedimientos, si se conocieran, y
- e) una breve descripción del asunto de que se trate y de los aspectos jurídicos del caso.

ARTICULO 6

Procedimiento

1. La asistencia se prestará mediante comunicación directa entre los funcionarios designados por los jefes de los Servicios de Aduanas respectivos.

2. En los casos en que el Servicio de Aduanas de la Parte requerida no sea el organismo apropiado para satisfacer la solicitud, dicho Servicio transmitirá la petición al organismo pertinente.

ARTICULO 7

Trámite de las solicitudes

1. El Servicio de Aduanas requerido hará las gestiones correspondientes destinados a la obtención de las medidas oficiales o judiciales necesarias para cumplir la solicitud.

2. El Servicio de Aduanas de cualquiera de las Partes, a petición del Servicio de Aduanas de la otra Parte, realizará toda investigación que

fuere necesaria, inclusive el interrogatorio de personas de las que se sospeche que hubieren cometido una violación o infracción, así como el examen de peritos y testigos.

3. ~~El Servicio de Aduanas de cualquiera de las Partes, a petición del Servicio de Aduanas de la otra Parte, realizará verificaciones, inspecciones e indagaciones en relación con los asuntos a los que se hace referencia en el presente Acuerdo.~~

4. Previa solicitud, la Parte requerida autorizará, en la mayor medida posible, a funcionarios de la Parte requirente, a trasladarse al territorio de la Parte requerida para presenciar las indagaciones o la rendición del informe oficial sobre violaciones o infracciones que interesen a la Parte requirente.

5. La solicitud de una de las Partes para que se siga un procedimiento determinado se cumplirá con arreglo a las leyes de la Parte requerida.

6. La Parte requirente, en caso de solicitarlo, será informada del lugar y fecha en que se ha de emprender la acción en respuesta a la solicitud a fin de que pueda coordinarse dicha acción.

7. En caso de que la solicitud no pueda ser atendida, se notificará de inmediato a la Parte requirente con expresión de los motivos y circunstancias que podrían ser importantes para seguir tramitando el asunto.

ARTICULO 8

Expedientes, documentos y testigos

1. Los originales de expedientes, documentos y otros materiales se solicitarán únicamente en los casos en que no fuera suficiente una copia. Previa solicitud específica, se autenticarán debidamente copias de dichos expedientes, documentos y otros materiales.

2. Los originales de expedientes, documentos y otros materiales que hubieran sido remitidos o entregados se devolverán a la brevedad posible; los derechos de la Parte requerida o de terceras partes en

relación con los mismos no se verán afectados.

3. El Servicio de Aduanas de una Parte, previa solicitud del Servicio de Aduanas de la otra Parte, autorizará a sus empleados a ~~comparecer como testigos en procedimientos judiciales o administrativos en~~ el territorio de la otra Parte y a suministrar los expedientes, documentos u otros materiales o copias autenticadas de los mismos, que se consideren esenciales para los procedimientos.

4. Con el consentimiento de la Parte requerida, se podrá autorizar a funcionarios especialmente designados por la Parte requirente a consultar en las oficinas de la Parte requerida, libros, registros y otros documentos pertinentes o datos de los medios de información que estén en dichas oficinas, a hacer copias de los mismos o a extraer cualquier información o ~~det~~ormenores relacionados con la violación o infracción.

ARTICULO 9

Costos

1. Las Partes renunciarán a cualquier reclamación de reembolso por los costos resultantes de la aplicación del presente Acuerdo, con excepción de las indemnizaciones de testigos, honorarios de peritos y costos de intérpretes que no sean empleados del Estado y de los gastos extraordinarios a que pudiera dar lugar el cumplimiento de un requerimiento.

Las Partes acuerdan consultarse y ponerse de acuerdo por escrito con respecto a gastos extraordinarios antes de incurrir en éstos.

ARTICULO 10

Casos especiales de asistencia

1. Previa solicitud, los Servicios de Aduanas se informarán mutuamente sobre si bienes exportados del territorio de una de las Partes han sido importados lícitamente en el territorio de la otra Parte. La

información incluirá, previa solicitud, el procedimiento aduanero empleado para despachar los bienes.

2. El Servicio de Aduanas de una de las Partes, a solicitud del Servicio de Aduanas de la otra Parte, ejercerá, en la medida de sus posibilidades, vigilancia especial sobre:

- a) los medios de transporte que se sospecha están siendo utilizados para cometer violaciones o infracciones en el territorio de la Parte requirente;
- b) los bienes señalados por la Parte Requirente como objeto de un amplio comercio clandestino cuyo destino es esa Parte, y
- c) determinadas personas que la Parte requirente sepa o sospeche que estén cometiendo una violación o infracción.

3. Previa solicitud, en el marco de las legislaciones respectivas, los Servicios de Aduanas de las Partes se facilitarán toda la información disponible sobre actividades que pudiesen dar por resultado la comisión de violaciones o infracciones en el territorio de la otra Parte. En los casos graves que pudiesen entrañar un daño considerable para la economía, la salud pública, la seguridad pública o cualquier otro interés vital de la otra Parte, tal información se facilitará sin que haya sido solicitada.

4. Previa solicitud, los Servicios de Aduanas de las Partes facilitarán documentación relativa al transporte y envío de bienes en la que se indiquen el valor, la disposición y el destino de dichos bienes.

ARTICULO 11

Disposición referida a la transferencia de propiedad confiscada

Sujeto a sus respectivas leyes y reglamentaciones, las Partes acuerdan que cualquiera de ellas puede transferir a la otra Parte, sin atenderse al requisito de la reciprocidad, propiedades muebles confiscadas, el producto de la venta de propiedades inmuebles u otros bienes o activos confiscados, como así también monedas corrientes, acciones, documentos bancarios, giros postales, libranzas u otros instrumentos o documentos similares confiscados, de conformidad con los términos que se acuerden.

ARTICULO 12

Aplicación del Acuerdo

La Administración Nacional de Aduanas de la República Argentina y el Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, podrán comunicarse directamente con el fin de tratar cuestiones derivadas del presente Acuerdo, siempre y cuando no sean cuestiones de política exterior ni derecho internacional y, después de celebrar consultas, dictarán las normas administrativas necesarias para la aplicación del presente Acuerdo y, de común acuerdo, tratarán de resolver los problemas o dudas que surjan de la interpretación o aplicación del Acuerdo.

ARTICULO 13

Entrada en vigor y denuncia

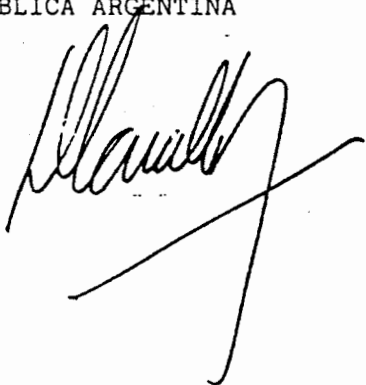
1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen mutuamente, por la vía diplomática, que se han cumplido todos los requisitos legales respectivos para su entrada en vigor.
2. Las Partes convienen en reunirse para revisar el presente Acuerdo después de transcurridos cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, a menos que se notifiquen, por la vía diplomática, que tal revisión no es necesaria.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado mediante notificación escrita por la vía diplomática y dejará de surtir efectos seis meses después de haberse hecho tal notificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascriptos, debidamente autorizados

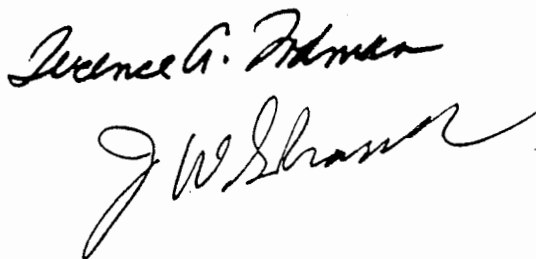
por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires, a los 4 días de diciembre de 1990, en
~~dos ejemplares en los idiomas español e inglés,~~ siendo ambos textos
igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the Argentine government.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Two handwritten signatures in black ink, stacked vertically, representing the United States government.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING
MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the United States of America (the "Parties");

Considering that the offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953, and other related regulations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.

2. "Customs Services" or "Customs Administrations" shall mean, in the Argentine Republic, the National Customs Administration, and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury.

3. "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any attempted violation of such laws.

ARTICLE 2

SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties agree to assist each other through their Customs Services, to prevent, investigate, and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by the customs administrations.

3. Mutual assistance, as provided in paragraphs 1 and 2, shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative, or investigative and shall include but

not be limited to proceedings on classification, value, and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings on fines, penalties, forfeitures, and liquidated damages.

4. All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with the laws of that Party.

5. This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Parties.

ARTICLE 3

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents, and other communications may be ~~used~~ for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

2. Inquiries, information, documents, and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3. Any intelligence, documents, or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded

in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents, and other information obtained in its own territory.

ARTICLE 4

EXEMPTIONS FROM ASSISTANCE

In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantive national interest, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

ARTICLE 5

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing within 15 calendar days.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;

- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and legal elements involved.

ARTICLE 6

PROCEDURE

1. Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.
2. In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

ARTICLE 7

EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested Customs Service shall take the appropriate steps to obtain the adoption of the official or judicial measures necessary to carry out the request.
2. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4. Upon request, the requested Party shall, to the fullest extent possible, authorize officials of the requesting Party to go to the territory of the requested Party to witness inquiries into, or the official reporting of, an offense of concern to the requesting Party.

5. A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with subject to the laws of the requested Party.

6. The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

7. In the event the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter.

ARTICLE 8

FILES, DOCUMENTS, AND WITNESSES

1. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately

authenticated.

2. Originals of files, documents, and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3. The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents, or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

4. With the agreement of the requested Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Party to consult in the offices of the requested Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

ARTICLE 9

COSTS

1. The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees, and of any special expenditures to which the compliance with a request may give rise.

2. The Parties agree to consult and agree in writing with regard to special expenditures prior to incurring these special expenditures.

ARTICLE 10

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure for clearing the goods.

2. The Customs Service of one Party, upon the request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

- (a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party;
- (b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination; and
- (c) particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.

3. In response to a request, in accordance with the legislation governing each of them, the Customs Services of the Parties shall furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the

territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. The Customs Services of the parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition, and destination of those goods.

ARTICLE 11

PROVISION FOR SHARING OF FORFEITED PROPERTY

Subject to their respective laws and regulations, the Parties agree that either Party may transfer to the other Party, without regard to the requirement of reciprocity, forfeited personal property, the proceeds from the sale of forfeited real property or other goods or assets, and also forfeited currency, stocks, bank documents, postal orders, money orders, or other similar forfeited documents, upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 12

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The National Customs Administration of the Argentine Republic and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of

the present Agreement which are not questions of foreign policy or international law, and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and will enter into force on the date on which the Parties notify one another through diplomatic channels that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another, through diplomatic channels, that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

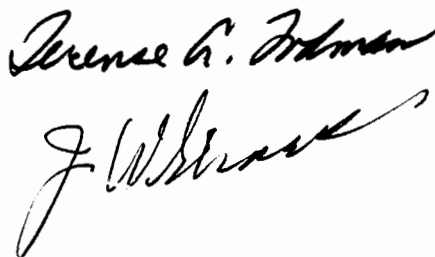
IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED BY
THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED THIS AGREEMENT.

Done at Buenos Aires on the 4 day of December 1990 in
duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being
equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ARGENTINA

A stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to the Argentine representative.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Two handwritten signatures in black ink, likely belonging to the US representative. The top signature appears to read "Terence A. Johnson" and the bottom one "J. W. Brown".